

RU

Стратегии форенизации и доместикации в аспекте перевода юридической терминологии по вопросу миграционных процессов (на материале английского и немецкого языков)

Парфенова М. А.

Аннотация. В рамках данной статьи представлена общая информация о природе юридической терминологии, а также проведен анализ юридических документов по вопросам миграции, размещенных на официальном сайте Европейской комиссии. Целью исследования являлось выявление ключевых переводческих трудностей и установление наиболее частотных способов их преодоления. Научная новизна заключается в выявлении закономерностей применения стратегий форенизации и доместикации в процессе создания параллельных текстов документов для использования внутри Европейского союза. Результаты исследования показали, что стратегия форенизации использовалась в два раза чаще доместикации ввиду высокой доли применения дословного перевода при работе с терминологией.

EN

Foreignization and Domestication Strategies in the Aspect of Translating Legal Terminology on Migration Processes Issue (by the Material of the English and German Languages)

Parfenova M. A.

Abstract. The article provides general information on the legal terminology nature, as well as an analysis of the legal documents on migration issues posted on the official website of the European Commission. The aim of the study is to identify the key translation difficulties and to determine the most common ways to overcome them. The scientific novelty consists in identifying the patterns of foreignization and domestication strategies application in the process of creating parallel texts of the documents for use within the European Union. The results of the study have shown that the foreignization strategy was used twice as often as the domestication one due to the high proportion of literal translation used when working with terminology.

Введение

Начиная с 2015 года страны Европейского союза периодически сталкиваются с довольно крупными волнами миграции, вызванными конфликтными ситуациями в странах Ближнего Востока. Для урегулирования кризисной ситуации с притоком мигрантов в 2015 году Европейская комиссия начала формировать соответствующие нормативные правовые акты, в которых вводились определяющие термины и дефиниции к ним, а также раз в несколько лет данная законодательная база обновляется. В Российской Федерации на сегодняшний день не существует отдельного кодекса, который регламентировал бы данную правовую область, поэтому терминология по вопросам миграционных процессов не имеет отдельного правового источника, а является дискретной, что усложняет работу переводчиков в рамках работы с языком для специальных целей.

Работа с языком для специальных целей может вызывать трудности при переводе в силу наличия различий в концептуальных системах, поэтому переводчику текстов, содержащих терминологию, необходимо не только знать особенности формирования терминологии, но и иметь определенный уровень знаний внутри той сферы, в которой применяется та или иная терминология. При работе с текстами по юридической тематике переводчику приходится осуществлять перевод не только с исходящего на переводящий язык, но и внутри или между совершенно разными правовыми системами, что также порождает ряд переводческих трудностей.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим объемом международной коммуникации в связи с увеличенным потоком лиц, нуждающихся в предоставлении международной защиты, как на территории Российской Федерации, так и за рубежом. Количество и качество контактов с представителями Европейского союза возрастают в связи с установившейся международной обстановкой. Поскольку страны ЕС имеют значительный опыт в урегулировании вопросов, связанных с предоставлением убежища, возможно заимствование опыта в сфере использования терминологии по вопросам миграции.

Задачами проведенного исследования дискурса официальных документов Европейской комиссии являются: выявление терминологических единиц в текстах анализируемых документов, установление переводческой стратегии при переводе терминологии, выявление наиболее частотных способов перевода терминологии и, в случае отсутствия эквивалента термина в нормативно-правовой базе РФ, предоставление авторского перевода термина.

Для решения соответствующих задач были использованы следующие методы: сплошной выборки, сопоставительный и контекстуальный методы.

Исследование проведено на материале документов Европейской комиссии от 23.09.2020 г. "*Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions on a New Pact on Migration and Asylum*" и "*Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss Der Regionen Ein neues Migrations- und Asylpaket*" («Обращение Комиссии к Европейскому парламенту, Совету, Социально-экономическому комитету и Комитету регионов о Новом пакте по вопросу миграции и предоставлению убежища») (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – М. П.).

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные описанию терминологии и терминосистем (Гринев-Гриневиц, 2008; Шепелев, 2003), анализу перевода юридической терминологии (Biel, 2008; Yang, 2010), а также особенностям юридического дискурса (Батюшкина, 2021; Балдин, 2016).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы для составления многоязычных учебных пособий для обучения студентов высших учебных заведений переводу текстов по юридической тематике и юридическим терминам, а также при изучении спецкурсов по теории перевода и международным отношениям.

Основная часть

Юридическая терминология: трудности перевода

Терминология представляет собой отражение окружающей действительности, полученное путем проведения мыслительных операций и выраженное вербально, появление терминологии свидетельствует о становлении научной мысли в определенной области (Шепелев, 2003). Терминами также называют слова или словосочетания, входящие в состав терминосистемы и используемые в рамках языка для специальных целей. Специалисты по терминоведению выделяют множество различных характеристик термина, которые помогают отличить его от слова общелитературного языка, но основными характеристиками являются однозначность, наличие дефиниции, точность, устойчивость и стилистическая нейтральность (Гринев-Гриневиц, 2008).

Некоторые термины могут встречаться в различных терминологических полях и иметь различные дефиниции, в таком случае термины будут являться омонимами, но внутри одного терминологического поля термин будет однозначным, то есть иметь только одну дефиницию. Терминология не существует изолированно от литературного языка в целом, она подчиняется его правилам, лексемы общеупотребительного языка могут становиться терминологическими единицами и наоборот (Шепелев, 2003).

Изучение юридической терминологии по вопросам миграции должно проводиться в рамках междисциплинарных исследований, поскольку может также помочь выявить узкие места в законодательстве по вопросу социального обеспечения мигрантов наряду с населением принимающей страны. Использование в бытовом обиходе стилистически нейтрального термина «мигрант» пользователями общелитературного языка приобретает дополнительные пренебрежительные коннотации, что также свидетельствует о недостаточном уровне проведения мероприятий по интеграции мигрантов в местные сообщества (Прокохин, 2006).

При работе с текстами по юридической тематике переводчик сталкивается с различными типами переводческих трудностей на всех уровнях языка, но самым насыщенным является лексический уровень ввиду наличия большого количества терминов, которые зачастую не имеют точного соответствия в переводящем языке. Л. Биль (Biel, 2008) также отмечает, что переводчик может встретить такие трудности, как: привязка термина к конкретной правовой системе (термин связан с национальным законодательством), языковые различия ИЯ и ПЯ, помехи при осуществлении перевода. Поскольку юридическая терминология определяется конкретными источниками (нормативные правовые акты), переводчику необходимо также иметь фоновые знания, чтобы соблюсти баланс концептуального соответствия терминов.

Еще одним источником переводческих трудностей можно назвать юридико-лингвистическую неопределенность, возникающую по объективным и субъективным причинам: отсутствие точной дефиниции термина в законодательных актах, необходимость вариативности интерпретации правовых норм, диахроническое изменение законодательных норм, следствие речемыслительных процессов (неточности при формулировке

правовых норм, вариативность восприятия нормы) (Батюшкина, 2021). С точки зрения юридической науки, неопределенность терминов и юридических понятий ведет к вольной трактовке правовой нормы, и многие исследователи также склоняются к необходимости устранения подобных языковых дефектов. Как отмечается, случаи возникновения юридико-лингвистической неопределенности могут быть обусловлены использованием немотивированной синонимии, полисемии или омонимии авторами нормативных правовых актов (Балдин, 2016). При этом следует отметить, что сама по себе терминология внутри одного терминологического поля однозначна или стремится к однозначности, однако ввиду отсутствия единого источника возникновения (конкретный правовой акт) и точной дефиниции могут возникать различные толкования. Сам термин в отличие от общей лексики является самостоятельной единицей, чье значение от контекста независимо, а определяется именно конкретным терминологическим полем (Шепелев, 2003).

Следует упомянуть две классификации, описывающие соотношения состава информации текста и способа его перевода. Согласно классификации В. Н. Комиссарова (1990), существует пять уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода – от формального уровня без сохранения лексических и грамматических характеристик текста до создания параллельного текста с сохранением синтаксического параллелизма структур и лексического наполнения текста. В классификации А. Нойберта (1978), в свою очередь, можно отметить четыре типа соотношения прагматических отношений текстов – от ориентированных на реципиента (например, рекламные тексты) до текстов информативного характера, написанных специально для перевода (обладают наибольшей степенью переводимости).

Исходя из классификации текстов оригинала и перевода по А. Нойберту, тексты анализируемых документов относятся к первому типу, поскольку текст обращения Европейской комиссии представляет собой описание стратегии работы государственных органов ЕС по вопросам миграционной политики (сближается по содержанию с текстами инструкций). Основываясь на классификации текстов по функционально-ситуативному типу В. Н. Комиссарова, анализируемые тексты можно отнести к наивысшему типу эквивалентности, поскольку при переводе сохраняется цель коммуникации, способ описания ситуации, сохраняются лексические понятия, прослеживается синтаксический параллелизм использованных конструкций и близость сем в составе соответствующих лексических единиц (Таблица 1).

Таблица 1. Синтаксический параллелизм конструкций и сохранение лексического состава (параллельные тексты)

Английский	Немецкий
<i>The first step should be a pre-entry screening applicable to all third-country nationals who cross the external border without authorisation. This screening will include identification, health and security checks, fingerprinting and registration in the Eurodac database</i> (Communication from the Commission..., 2020).	<i>Der erste Schritt sollte ein Screening vor der Einreise sein, dem sich alle Drittstaatsangehörigen, die unbefugt die Außengrenzen übertreten, unterziehen müssen. Dieses Screening wird eine Identifizierung, Gesundheits- und Sicherheitsüberprüfungen, die Abnahme von Fingerabdrücken und die Registrierung in der Eurodac-Datenbank umfassen</i> (Mitteilung der Kommission..., 2020).
Первым шагом должно стать проведение досмотра (скрининга) перед въездом в ЕС всех граждан третьих стран, которые пересекают внешние границы, не имея на то права. Досмотр (скрининг) будет включать процедуру установления личности, медицинский осмотр, проверку безопасности, снятие отпечатков пальцев и внесение их в базу Eurodac.	

В данном примере отчетливо видны синтаксический параллелизм конструкций, сохранение модальности высказываний при помощи модальных глаголов (передают оперативную информацию высказывания), использование дословного перевода при работе с терминологическими единицами.

Сложности при работе с текстами по юридической тематике могут быть представлены классификацией А. Л. Кьер (Кјаег, 2000), которая выделяет четыре категории по возрастанию сложности работы с текстами: правовые системы ИЯ и ПЯ, а также юридический язык похожи; правовые системы ИЯ и ПЯ похожи, однако есть различия в юридическом языке; правовые системы ИЯ и ПЯ разные, однако юридический язык похож; правовые системы ИЯ и ПЯ, а также юридические языки разные. Основываясь на указанной классификации, работа с юридическими текстами по миграционным процессам внутри ЕС может быть отнесена ко второму типу (правовые системы схожи, средства языка разные), однако даже при наличии наднациональной правовой системы внутри ЕС многие термины имеют определенную степень концептуального несоответствия, которую переводчик определяет самостоятельно.

Для преодоления трудностей при работе с юридической терминологией по вопросам миграции переводчик может прибегать к двум стратегиям: доместикации и форенизации. При использовании стратегии доместикации переводчик стремится адаптировать текст оригинала для реципиентов переводящего языка, при форенизации – текст перевода, наоборот, намеренно нарушает установленные конвенции переводящего языка. При применении данных стратегий перевода исходное значение либо заменяется привычным для принимающей культуры, либо сохраняется инаковость оригинала (Yang, 2010). К стратегии доместикации можно отнести применение различных трансформаций, например лексико-грамматические трансформации, а к доместикации – заимствование, дословный перевод.

Стратегии доместикации и форенизации похожи на выделенные Ю. Найдой типы эквивалентности: формальная и динамическая. Формальная эквивалентность соблюдается при сохранении как содержания сообщения, так и его формы (сохранение лексического, грамматического и структурного состава текста – форенизация). Динамическая эквивалентность основана на принципе передачи прагматики текста и сохранения отношений между автором и получателем сообщения (доместикация) (Yang, 2010).

Анализ официальных документов Европейской комиссии

При помощи метода сплошной выборки в анализируемых текстах было выявлено 209 пар терминологических единиц (термины и выражения, включающие термины). По характеру выявленных пар термины были разделены на три категории:

- 75 пар представляют собой общие юридические термины – встречаются вне документов ЕС и не связаны с миграцией (*indiscriminate violence – die willkürliche Gewalt – неизбирательное насилие*);
- 20 пар представляют собой внутреннюю терминологию ЕС, источник этих терминов – документы ЕС (*long-term residence status – der langfristige Aufenthaltsstatus – статус долгосрочного резидента ЕС*);
- 114 пар посвящены миграционным процессам (*resettlement schemes – die Neuansiedlungsregelungen – схемы переселения*).

По стратегиям перевода форенизации и доместикиации терминологические пары разделились следующим образом:

- 67 пар были переведены при помощи стратегии доместикиации (генерализация – 5 пар, грамматическая замена – 15 пар, конкретизация – 2 пары, контекстуальная замена – 40 пар, лексико-синтаксическая замена – 1 пара, экспликация – 4 пары);
- 142 пары – при помощи стратегии форенизации (дословный перевод – 141 пара, опущение – 1 пара).

Примеры использования стратегии форенизации представлены ниже в Таблице 2, а примеры применения стратегии доместикиации – в Таблицах 3 и 4.

Таблица 2. Дословный перевод (форенизация)

	Английский	Немецкий
1	irregular stay	die irreguläre Aufenthalte
	незаконное пребывание (встречается в нормативных правовых актах РФ)	
2	organized exploitation of migrants	die organisierte Ausbeutung von Migranten
	организованная эксплуатация мигрантов (собственный перевод)	
3	unauthorized movement	die unbefugter Bewegungen
	незаконное перемещение людей (встречается в публикациях СМИ)	

При переводе вышеуказанных выражений был использован дословный перевод с сохранением близости сем, входящих в лексические единицы, при этом во втором и третьем случаях наблюдается и синтаксический параллелизм конструкций. Применение форенизации подобным образом помогает переводчику достичь более высокого уровня эквивалентности текстов документов, чтобы обеспечить их аутентичность.

Таблица 3. Контекстуальная замена (доместикиация)

	Английский	Немецкий
1	migrant smuggling	der Schleuserkriminalität
	организация незаконной миграции (встречается в нормативных правовых актах РФ)	
2	address root causes of irregular migration	die Bekämpfung der Ursachen von irregulärer Migration
	борьба с причинами нелегальной миграции (встречается в публикациях СМИ)	
3	integration policy	die Integrationsmaßnahmen
	политика интеграции мигрантов (встречается в нормативных правовых актах РФ)	

В первом примере в варианте на английском языке выражение состоит из двух лексем, которые помогают уточнить значение выражения (отдельно “*smuggling*” может относиться как к людям, так и к предметам), в немецком языке переводчик усилил негативную коннотацию лексемы “*der Schleuser*” (сема «мигрант» и «преступная деятельность» уже входят в данное понятие). Во втором примере глагол “*address*” был заменен на существительное “*die Bekämpfung*”, значение которого значительно усилено приставкой “*be-*” (приставка придает дополнительное значение завершенности действия). В последнем примере абстрактная лексема “*policy*” заменяется на “*die Maßnahmen*” (подразумеваются именно конкретные мероприятия по интеграции мигрантов, а не политика по интеграции в целом).

Таблица 4. Грамматическая замена (доместикиация)

	Английский	Немецкий
1	legally resident	mit legalem Aufenthalt
	проживающий на законном основании (встречается в нормативных правовых актах РФ)	
2	highly skilled beneficiaries of international protection	die hoch qualifizierte Personen, die internationalen Schutz genießen
	высококвалифицированные бенефициары международной защиты (собственный перевод)	
3	persons in need of international protection	die internationale Schutz benötigte
	лица, нуждающиеся в международной защите (встречается на русскоязычной версии сайта Агентства ООН по делам беженцев)	

В первом примере при переводе качественная характеристика, выраженная именной группой, заменяется предложной группой, во втором примере вместо именной группы вводится определительное придаточное предложение, а в третьем примере существительное с определением заменяется на причастие.

Заключение

Таким образом, проведенный анализ дискурса официальных документов ЕС приводит нас к выводу о том, что тексты документов представляют собой параллельные аутентичные тексты, имеющие минимальные отличия, обусловленные в основном языковыми различиями (например, различиями в фиксированном порядке слов).

В ходе проведенного анализа при помощи метода сплошной выборки было выявлено 209 пар терминологических единиц и выражений, которые были разбиты на три большие группы: общие юридические термины, терминология ЕС и термины, посвященные вопросам миграции.

Было установлено, что при переводе терминологии стратегия форенизации составила 67,1%, доместикации – 32,1% (высокий процент форенизации достигался за счет частого применения дословного перевода терминологических единиц).

Как показал анализ документов и поиск терминологии в законодательной базе РФ, далеко не все термины имеют эквивалент, однако могут встречаться в информационных сообщениях средств массовой информации. Так, для 25 (12%) терминологических единиц был предоставлен собственный перевод, 79 (37,8%) единиц встречались в публикациях средств массовой информации, 105 (50,2%) единиц – в различных нормативных правовых актах РФ, такие цифры свидетельствуют о недостаточно развитой системе законодательства по вопросам миграции.

Как было указано в статье, основным источником юридической терминологии являются нормативные правовые акты, и именно наличие строгой дефиниции, прописанной в законодательстве, может помочь переводчику в его работе. Проведение сравнительно-сопоставительного анализа отечественных и зарубежных нормативно-правовых актов также может способствовать поиску лакун, которые могут быть ликвидированы при помощи создания новых нормативно-правовых актов и специализированных словарей.

Перспективой данного исследования является составление многоязычного глоссария со ссылками на источник возникновения термина (соответствующий нормативно-правовой акт) для обучения студентов высших учебных заведений, практикующих переводчиков и юристов международного права. В связи с этим некоторые лингвисты также обосновывают необходимость внедрения юридической лингвистики как отдельного предмета в плановое обучение студентов по направлению юриспруденции, поскольку она может оказать значительное влияние на решение таких вопросов, как унификация терминологического поля, изучение эквивалентности терминологии и способов ее перевода, а также составление рекомендаций по написанию нормативно-правовых актов. Разработка специализированных учебных пособий, словарей и глоссариев может внести значительный вклад в унификацию дефиниций внутри терминологического поля, а также стандартизировать перевод юридической терминологии.

Источники | References

1. Балдин А. К. Юрико-лингвистическая неопределенность -коррупционная угроза правоприменительной практике // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2016. № 5.
2. Багюшкина М. В. Юрико-лингвистическая неопределенность терминов и норм российских законов // Русистика. 2021. № 2.
3. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: уч. пособие для студ. высш. уч. заведений. М.: Академия, 2008.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. / отв. ред. В. Н. Комиссаров. М.: Международные отношения, 1978.
6. Прокохин В. А. Интеграция мигрантов в местное сообщество: на материалах Орловской области: автореф. дисс. к. соц. н. М., 2006.
7. Шепелев А. Н. Терминосистема и роль терминов в языке права // Вестник Тамбовского государственного университета. 2003. № 2.
8. Biel L. Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums? // SKASE Journal of Translation and Interpretation. 2008. Vol. 3 (1). URL: http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf
9. Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions on a New Pact on Migration and Asylum. 2020. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=COM%3A2020%3A609%3AFIN>
10. Kjaer A. L. On the Structure of Legal Knowledge: The Importance of Knowing Legal Rules for Understanding Legal Texts // Language, Text, and Knowledge. Mental Models of Expert Communication / ed. by L. Lundquist, R. J. Jarvella. Berlin - N. Y., 2000.
11. Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss Der Regionen Ein neues Migrations- und Asylpaket. 2020. URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=COM%3A2020%3A609%3AFIN>
12. Yang W. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation // Journal of Language Teaching and Research. 2010. Vol. 1 (1).

Информация об авторах | Author information

RU

Парфенова Мария Андреевна¹

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва

EN

Parfenova Maria Andreevna¹

¹ The Peoples' Friendship University of Russia (RUDN), Moscow

¹ parfenova.maryia@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.02.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): терминология; юридический перевод; форенизация; доместикация; terminology; legal translation; foreignization; domestication.